

メルボルン港

## Port of Melbourne

*Rumi Komonz*

呉育ち 広島からは 二馬尻(にえき)です  
she grew up in Kure/ two stations/ from Hiroshima

初恋の 君は(お)帰らぬ 戦死して  
her first love went overseas/ never returned/ from the war

空腹に 赤子(あかご)の妹(いも)は 泣き寝入り  
her infant sister/ fell asleep sobbing/ in hunger

潔癖な 長兄虚ろな 乞食なり  
once a proud eldest brother/ looking void/ a beggar

豪州の いかす兵士と デートかな  
a dashing Australian soldier/ became/ her boyfriend

その君は 通訳者なり プロポーズ  
an interpreter/ he proposed/ sincerely

敵国の 花嫁なれば 渡豪不可  
enemy brides were/ refused entry into/ Australia

ホルト相(しょう) 四十九(しじゅうく)年に 新政策  
Harold Holt's/ new policy in '49/ allowed war brides

乗船す 英語を知らず 愛のみで  
boarding the boat/ no English/ just love

ポートでは ガードに守られ 下船なり  
Port of Melbourne/ armed guards/ fearing riots

笑顔する 人の親切 われ涙  
people smiled in streets/ her tears fell/ in relief

ベジマイト 水に溶かして しょうゆ味  
melting Vegemite/ in water/ soy sauce substitute

学校で いじめにあうは 母のせい  
her sons were/ bullied at school/ she blamed herself

息子達 西豪州の 鉱山へ  
her sons/ gone mining/ Western Australia

孫と会い 言葉通じぬ もどかしさ  
gorgeous grandchildren/ unable to speak/ with her

夫(つま)に添う 五十年(いそせ)の幸 夢と去り  
fifty happy years/ with her love passed/ like a dream

夫(つま)七き夜(よ) ひとりぼっちで 死を思う  
her love passed/ lonely nights she tried/ to cut her wrist

七十歳(こき)にして 語学学校(がっこ)の 生徒かな  
at seventy/ she went to school/ to learn English

親切な 近所(きんじよ)の人の ありがたさ  
thank you/ her neighbours/ many kind people

忘れは 広島(ひろしま)の川 皮膚(かわ)なき人  
never forget Hiroshima/ river full of/ skinless bodies

自分(自分)より 人類(じんるい)長(なが)寿(じゆ)を 祈(いの)ります  
she prays for longevity/ not for her own/ but for the  
human kinds